

CHAN 9767



Jesper Grove Jørgensen

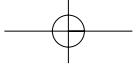
CHAN

GADE GRIEG

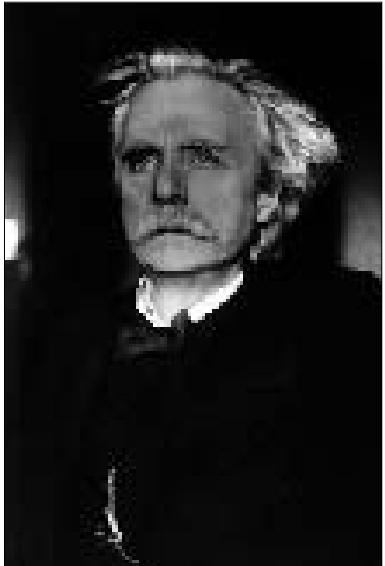
SACRED CHORAL WORKS

DR

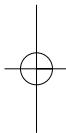
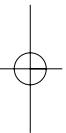
Danish National Radio Choir
Jesper Grove Jørgensen



AKG



Edvard Grieg



Edvard Grieg (1843–1907)

Four Hymns, Op. 74* 23:51

for baritone solo and mixed chorus

- | | | |
|-----|-------------------------------|------|
| [1] | I Hvad est du dog skøn | 4:34 |
| [2] | II Guds Søn har gjort mig fri | 5:24 |
| [3] | III Jesus Kristus er opfaren | 8:34 |
| [4] | IV I Himmelten, i Himmelten | 5:21 |

Two Religious Choruses 8:12

- | | | |
|-----|---------------------|------|
| [5] | I Blegnet, segnet! | 4:23 |
| [6] | II Ave maris stella | 3:48 |

[7] Den store, hvide flok vi se, Op. 30 No. 10* 2:24

The great, white flock we see
for baritone solo and male chorus

- | | | |
|-----|------------------|------|
| [8] | Dona nobis pacem | 2:58 |
|-----|------------------|------|

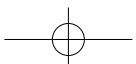
Niels Wilhelm Gade (1817–1890)

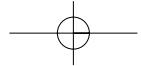
[9] Morgensang (I østen stiger solen op) 2:11

Morning song (The sun doth rise in the East)

[10] Påske (Kristus er opstanden!) 1:19

Easter (Christ is risen!)



**Three sacred choruses**

- [11] O du, der du die Liebe bist
- [12] Hymnus a 8 voci
- [13] Gebeth

Four hymns

- [14] Udrust dig, helt fra Golgata
- [15] Går det, Herre, som jeg vil
- [16] Som markens blomst henvisner fage
- [17] Barn Jesus i en krybbe lå

Benedictus and Amen[†]

- [18] Benedictus
- [19] Amen

Per Høy**r** bass-baritone*

Bine Katrine Bryndorf organ[†]
 Danish National Radio Choir
 Jesper Grove Jørgensen

13:34

3:14

4:06

6:10

8:14

1:18

1:46

3:25

1:40

4:36

2:51

1:44

TT 67:52

Grieg and Gade: Sacred Choral Works

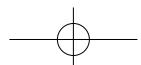
Edvard Grieg (1843–1907) is primarily known today as the composer of works such as the Piano Concerto in A minor, Op. 16, the *Peer Gynt* Suites, and a wide range of piano compositions and songs, all works of a secular nature. His church music comprises only a small portion of his overall output. Its paucity is linked to his very strained relationship to the Christian church, a relationship that occasionally assumed an almost aggressive character on his part. On a visit to Birmingham in 1888, however, he came into contact with Unitarianism, and for the rest of his life he regarded himself as a subscriber to this philosophy. Grieg may have left only a small number of religious works, but they span his entire career. The earliest is also the composer's oldest extant choral work, namely the four-part fugue for mixed choir *Dona nobis pacem* which was composed in 1862, his last year of studies at the conservatory in Leipzig. His final composition of all was the *Four Hymns*.

Four Hymns, Op. 74 for solo baritone and mixed choir was composed in the second half of 1906, at a time when Grieg's

health was severely weakened. On 15 September that year he wrote in his diary:

Completed three hymns for mixed choir and soloists [sic], freely adapted from Lindemann's 'Norwegian Folk Ballads'. They are so beautiful, these tunes, that they deserve to be preserved in artistic guise. These small works are the only thing my wretched health has allowed me during the summer months. The feeling 'I could, but I cannot' is heartbreaking. In vain I am fighting against a superior force and soon, I suspect, shall have to give up completely.

He finished the collection in November, when he composed the fourth piece which would become the first in the published set. As he wrote, they are adaptations of tunes from L.M. Lindemann's collection *Older and More Recent Norwegian Folk Tunes Collected and Arranged for Pianoforte*, published in Kristiania between 1853 and 1867. Grieg had come across this anthology in the summer of 1869 and he had already drawn on it for his *Twenty-five Norwegian Folk Ballads and Dances for Piano*, Op. 17 (1869) and *Album of Songs for Male Voices*, Op. 30



(1877–8), in which *Den store, hvide flok vi se* (The great, white flock we see) was the tenth. In his *Four Hymns* Grieg interprets the words with colourful chord progressions, powerful outbursts and soaring dynamic arches – stylistic features unusual in the religious music of the time.

Two Religious Choruses for eight parts *a cappella* were written in 1898–9. Both are arrangements of original songs which Grieg had previously published for solo voice and piano. *Blegnet, segnet!* (Faded, sunk!) is thus an arrangement of the song *Ved en ung hustrus båre* (At the bier of a young wife) from his six *Romancer*, Op. 39 (1869–84). *Ave maris stella* (1893) is an arrangement of a song of the same title, but whereas for the first version Grieg used the words in a Danish translation, he used the original Latin for the choral adaptation. The *Two Religious Choruses* were performed for the first time by Cæciliaforeningen (St Cecilia Society) in Copenhagen in 1899, conducted by Frederik Rung.

The Danish composer Niels Wilhelm Gade (1817–1890) belongs to the generation before Grieg's. As a composer, conductor and teacher Gade exerted enormous influence on music in Denmark in his day. As a composer he is best known

for his choral, orchestral and chamber works, the style of which represents the classical/romantic ideal. In his youth Grieg sought advice and guidance from Gade and maintained amicable links with him all life long even though their friendship was sorely tested on several occasions as their aesthetic views differed considerably. Grieg and Gade met for the last time on Sunday 21 December 1890 when Gade – on his way home from his job as organist at Holmens Church, Copenhagen – stopped to say hello to Grieg and his wife. Gade asked them to come and see him over Christmas, but he died that evening of a heart attack.

Like Grieg he left relatively few religious compositions, although unlike him Gade had a less complicated relationship with the Christian church. For most of his life he was a church organist while at the same time carrying out many other professional activities.

His arrangement of *I østen stiger solen op* (The sun doth rise in the East), also known as *Morgensang* (Morning song), by Bernhard Severin Ingemann was one of Gade's most beloved choral pieces. It originally came from the ballad *Elverskud* (The elf-king's daughter, 1851–5) for soloists, chorus and orchestra based on the

folksong about Master Oluf who is bewitched by the elf-king's daughter the night before his wedding. Although the piece comes from a secular work it is often performed in religious contexts.

Much of Gade's religious music was composed as occasional music for church services; thus *Påske* (Easter) for double choir was composed for the Easter service at Holmens Church. *O du, der du die Liebe bist* (O you, who are love) is also an occasional work used by Gade at the same church. It was originally written in 1846 for a wedding in Leipzig in a version for choir and strings. In 1856 he published it in an arrangement for choir *a cappella*. *Benedictus og Amen* (Benedictus and Amen) for choir and organ was probably written in 1885, also for a wedding.

The two pieces *Hymnus a 8 voci* (Hymn in eight parts) and *Gebeth* (Prayer) are youthful works composed in 1839–40, shortly before Gade made his breakthrough as a composer with the overture *Efterklange af Ossian* (Echoes of Ossian), Op. 1.

The chorale *Udrust dig, helt fra Golgata* (Take up arms, hero of Golgotha) to words by Johannes Ewald was written in 1856. The gloomy choice of lyrics should be seen in the light of the loss of Gade's first wife the

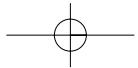
previous year after she had given birth to twins.

Går det, Herre, som jeg vil (Should it come to pass, Lord, as I wish) and *Som markens blomst henvisner fage* (Just like the flower in the field fades) are both to words by Nicolai Frederik Severin Grundtvig. We do not know with certainty when these works were written but Gade apparently used the latter tune for a funeral in 1859, this time with the words of the hymn 'Hvo ikkun lader Herren raade' (He who puts his trust in God).

Barn Jesus i en krybbe lå (Baby Jesus in a crib He lay) to words by Hans Christian Andersen was written in 1859 for a collection of piano pieces, *Børnenes Jul* (The Children's Christmas), Op. 36, in which it is an arrangement for voice and piano.

© 2000 Niels Bo Foltmann
Translation: Jonathan Sydenham

Per Hoyer's studies at Copenhagen University were followed by studies with John Guttmann Sørensen and master-classes with Anna Reynolds, Ingrid Bjoner and Vera Rozsa. He has made numerous concerts with Danish, Swedish, South-West German and Austrian Radio covering live concerts and



radio recordings for broadcast all over the world, which has meant collaboration with conductors such as Järvi, Segerstam, Salonen, Rozhdestvensky and Weller as well as singers including Bruson, Behrens, Miricioiu, Salminen and Wixell. In 1993 Per Hoyer made his debut in the Great Hall of the Musikverein in Vienna. As an opera singer he has performed in *Ariadne auf Naxos*, *La bohème*, *Carmen*, *Don Carlos*, *Don Giovanni*, *Falstaff*, *Madama Butterfly*, *Tannhäuser*, *L'elisir d'amore* and *La forza del destino* among others. Per Hoyer received the Victor Borge Music Grant in 1991 and the Aksel Schiøtz Memorial Prize in 1993.

At an early age **Bine Katrine Bryndorf** began organ lessons with Kristian Olesen and Bo Grønbech and piano lessons with Amalie Malling. She furthered her studies under Michael Radulescu and G. Murray (harpsichord) at the Universität für Musik in Vienna, and with Daniel Roth, Paris and William Porter, Boston. From 1990 to 1992 she held the position of organist and precentor at the Anglican Christ Church in Vienna and from 1991 to 1995 was assistant to Michael Radulescu at the Universität für Musik. In 1994 she was appointed associate

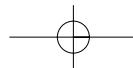
professor at the Royal Danish Conservatory of Music in Copenhagen. Bine Katrine Bryndorf has won several prizes at international organ competitions and in 1987 received the Jacob Gade Award. She has given numerous concerts as a soloist and chamber musician in several European countries and has given master-classes and lectured extensively in Denmark, Germany and Austria. In 1999 she was elected the Danish National Broadcasting's Artist in Residence for 1999–2000.

The **Danish National Radio Choir** was founded in 1932 and appears regularly in the Thursday Concerts of the Danish National Radio Symphony Orchestra. The Choir has performed under eminent conductors such as Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling and Giuseppe Sinopoli.

Stefan Parkman, Chief Conductor since 1988, Uwe Gronostay, Principal Guest Conductor from 1992 to 1998, and a variety of guest conductors, including Eric Ericson, Rupert Huber and Stephen Layton have been entrusted with the *a cappella* repertoire, which takes up a little more than fifty per cent of the Choir's work. Stephen Layton is currently Principal Guest Conductor.

The Choir has undertaken more than sixty tours all over Europe, Australia, Canada and the USA. Its many CD releases and its appearances by invitation in most of the leading music festivals, including those in Flanders and Schleswig-Holstein, the Malmö Baroque Festival, Tampere International Choir Festival, Oslo Ultima Festival and the 1992 BBC Promenade Concerts in London, together with concerts at the Alte Oper in Frankfurt and the Konzerthaus in Vienna, have confirmed the Choir's position on the great music stages of Europe. Since 1994 the Choir has made regular appearances in Vienna, The Hague and London as part of the series Great Choirs of Europe.

Jesper Grove Jørgensen trained as a conductor at the Royal Danish Academy of Music in Copenhagen. Since 1987 he has taught at the Vestjysk Academy of Music in Esbjerg and he regularly conducts the Danish National Radio Choir in concerts and in recordings for radio. Since 1987 he has been conductor of the Copenhagen University Choir with whom he has made a number of recordings. He is Artistic Director of the Copenhagen International Choir Festival, sits regularly on the juries of international choral competitions and gives master-classes on choral conducting in Denmark and abroad. He has conducted symphony orchestras in Denmark and Sweden and often conducts productions at the Danish Opera in Århus.



Grieg und Gade: Geistliche Chorwerke

Edvard Grieg (1843–1907) ist heute hauptsächlich als Komponist von Werken wie dem Klavierkonzert in a-Moll op. 16, den *Peer-Gynt*-Suiten und einer breiten Palette von Klavierstücken und Liedern bekannt – alles weltliche Musik. Seine Kirchenkompositionen machen nur einen Bruchteil seines Gesamtwerks aus. Ihre geringe Zahl steht im Zusammenhang mit seinem äußerst gespannten Verhältnis zur christlichen Kirche, das seinerseits manchmal einen beinahe aggressiven Charakter annahm. Bei einem Besuch im englischen Birmingham kam er jedoch 1888 in Kontakt mit dem Unitarismus und betrachtete sich fortan bis ans Ende seines Lebens als Anhänger dieser Philosophie. Grieg mag nur wenige Sakralwerke hinterlassen haben, doch sie durchziehen sein gesamtes Schaffen. Das erste ist zugleich Griegs ältestes Chorwerk, nämlich *Dona nobis pacem*, die vierstimmige Fuge für gemischten Chor, die er 1862 komponiert hat, im letzten Jahr seines Studiums am Konservatorium in Leipzig. Seine allerletzte Komposition waren die *Vier Psalmen*.

Die *Vier Psalmen* op. 74 für Solobass und gemischten Chor entstanden in der zweiten Jahreshälfte 1906, zu einer Zeit, als Griegs Gesundheit sehr geschwächt war. Am 15. September des Jahres vermerkte er in seinem Tagebuch:

Drei Kirchenlieder für gemischten Chor und Solisten [sic] fertiggestellt, frei nach Lindemanns "Norwegischen Volksballaden". Sie sind so schön, diese Melodien, daß sie es verdient haben, in künstlerisch anspruchsvollem Gewand erhalten zu werden. Diese kleinen Werke sind das einzige, was mir mein miserabler Gesundheitszustand in den Sommermonaten gestattet hat. Das Gefühl "Ich könnte, kann aber nicht" ist herzzerreißend. Ich kämpfe vergebens gegen eine überlegene Macht und werde den Verdacht nicht los, daß ich bald ganz aufgeben muß.

Er vollendete die Zusammenstellung im November mit dem vierten Stück, das in der Druckausgabe an erster Stelle stehen sollte. Wie Grieg schreibt, handelt es sich um Bearbeitungen von Melodien aus L.M. Lindemanns Sammlung *Ältere und neuere norwegische Volksweisen, gesammelt und*

bearbeitet für Pianoforte, die zwischen 1853 und 1867 in Kristiania erschienen war. Grieg war im Sommer 1869 auf die Anthologie gestoßen und hatte sie bereits für seine *Fünfundzwanzig norwegischen Tänze und Volksweisen für Klavier* op. 17 (1869) und das *Album für Männerchor* op. 30 (1877/78) benutzt. Den store, hvide flok vi se (Die große, weiße Herde, die wir sehen) ist das zehnte Stück des *Albums*. In den *Vier Psalmen* interpretiert Grieg den Text mit farbenfrohen Akkordfortschreitungen, leidenschaftlichen Ausbrüchen und überwölbenden dynamischen Bögen – alles Stilmerkmale, die für die Sakralmusik der Zeit ungewöhnlich waren.

Die *Zwei religiösen Chöre* für acht Stimmen *a cappella* entstanden 1898/99. Beide sind Bearbeitungen von Liedern, die Grieg für Sologesangsstimme und Klavier komponiert und herausgegeben hatte. *Blegnet, segnet!* (Vergangen, versunken!) ist ein Arrangement des Liedes *Ved en ung hustrus bäre* (An der Bahre einer jungen Ehefrau) aus den sechs *Romanzen* op. 39 (1869–1884), und *Ave maris stella* (1893) ist die Bearbeitung eines Gesangsstücks mit dem gleichen Titel. Während jedoch Grieg für die erste Fassung einen ins Dänische übersetzten Text verwendet hat, benutzte er für die

Chorbearbeitung das lateinische Original. Die *Zwei religiösen Chöre* wurden vom Cæciliaforeningen (Cäcilienverein) unter der Leitung von Frederik Rung 1899 in Kopenhagen uraufgeführt.

Der dänische Komponist Niels Wilhelm Gade (1817–1890) gehört der Generation vor Grieg an. Als Komponist, Dirigent und Lehrer übte Gade zu seiner Zeit ungeheure Einfluß auf die Musik in Dänemark aus. Als Komponist ist er vor allem für seine Chor-, Orchester- und Kammermusikwerke bekannt, deren Stil dem klassisch-romantischen Ideal entspricht. In seiner Jugend suchte Grieg bei Gade Rat und Anleitung und blieb sein Leben lang in freundschaftlichem Kontakt mit ihm, auch wenn ihre Freundschaft mehrmals ernsthaft auf die Probe gestellt wurde, da ihre Auffassungen von Ästhetik stark voneinander abwichen. Grieg und Gade begegneten sich ein letztes Mal am Sonntag, dem 21. Dezember 1890, als Gade – auf dem Heimweg von der Arbeit als Organist der Holmens-Kirche in Kopenhagen – vorbeikam, um Grieg und seiner Frau guten Tag zu sagen. Gade forderte sie auf, ihn über Weihnachten zu besuchen, starb jedoch noch am selben Abend an einem Herzinfarkt.

Wie Grieg hat auch Gade nur wenige religiöse Kompositionen hinterlassen, obwohl

er ein weniger kompliziertes Verhältnis zur christlichen Kirche hatte. Fast sein ganzes Leben lang war er neben vielen anderen beruflichen Aktivitäten als Kirchenorganist tätig.

Gades Bearbeitung von *I østen stiger solen op* (Die Sonne, sie geht im Osten auf), das auch unter dem Titel *Morgensang* (Morgenlied) bekannt ist und von Bernhard Severin Ingemann stammt, war eines von Gades meistgeliebten Chorstückchen. Es geht auf die Ballade *Elverskud* (Des Elfenkönigs Tochter, 1851–1855) für Solisten, Chor und Orchester zurück, nach dem Volkslied über Meister Oluf, der am Vorabend seiner Hochzeit von der Tochter des Elfenkönigs verhext wird. Obwohl das Stück aus einer weltlichen Komposition hervorgegangen ist, wird es häufig im kirchlichen Kontext gespielt.

Große Teile von Gades Sakralmusik wurden als Gelegenheitsstücke für bestimmte Gottesdienste komponiert; beispielsweise war *Påske* (Ostern) für Doppelchor für den Ostergottesdienst in der Holmens-Kirche gedacht. *O du, der du die Liebe bist* ist ebenfalls ein Gelegenheitswerk, das Gade in derselben Kirche eingesetzt hat. Eigentlich war es 1846 für eine Hochzeit in Leipzig entstanden, in einer Fassung für Chor und Streicher. 1856 veröffentlichte Gade es als

Arrangement für Chor *a cappella*. Das *Benedictus og Amen* (Benedictus und Amen) wurde vermutlich 1885 wiederum für eine Hochzeit geschrieben.

Die beiden Stücke *Hymnus a 8 voci* (Achtstimmige Hymne) und *Gebeth* sind Jugendwerke aus dem Zeitraum 1839/40, kurz bevor Gade mit der Ouvertüre *Efterklange af Ossian* (Nachklänge von Ossian) op. 1 der Durchbruch als Komponist gelang.

Der Choral *Udrust dig, helt fra Golgata* (Zu den Waffen, Held von Golgatha) auf einen Text von Johannes Ewald ist 1856 entstanden. Die Wahl eines derart düsteren Textes muß im Zusammenhang damit gesehen werden, daß Gades erste Frau im Vorjahr gestorben war, nachdem sie Zwillinge geboren hatte.

Går det, Herre, som jeg vil (Sollte es so kommen, Herr, wie ich wünsche) und *Som markens blomst henvisner fage* (Wie die Blume im Felde so verblüht) vertonen beide Texte von Nicolai Frederik Severin Grundtvig. Wir wissen nicht mit Sicherheit, wann sie komponiert wurden, aber Gade hat die zweite Melodie offenbar 1859 für eine Beerdigung verwendet, auf den Text des Kirchenliedes "Hvo ikkun lader Herren raade" (Wer nur den Herrn gebieten läßt).

Barn Jesus i en krybbe lå (Das Jesuskind in der Krippe es lag) auf einen Text von Hans Christian Andersen wurde 1859 für *Børnenes Jul* (Kinderweihnacht) op. 36 geschrieben, eine Sammlung mit Klavierstücken, die auch ein Arrangement für Gesang und Klavier enthält.

© 2000 Niels Bo Foltmann

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

Per Hoyer hat an der Universität Copenhagen studiert, gefolgt von Unterricht bei John Guttmann Sørensen und Meisterklassen bei Anna Reynolds, Ingrid Bjoner und Vera Rozsa. Er hat zahlreiche Konzerte für den dänischen, schwedischen, südwestdeutschen und österreichischen Rundfunk aufgenommen, darunter Live-Konzerte ebenso wie Aufzeichnungen zur Ausstrahlung in alle Welt, was zur Zusammenarbeit mit Dirigenten wie Järvi, Segerstam, Salonen, Roschestvenski und Weller sowie mit Sängerinnen und Sängern wie Bruson, Behrens, Miricioiu, Salminen und Wixell geführt hat. 1993 gab Per Hoyer sein Debüt im Großen Saal des Wiener Musikvereins. Als Operninterpret hat er unter anderem in *Ariadne auf Naxos*, *La bohème*, *Carmen*, *Don Carlos*, *Don Giovanni*, *Falstaff*,

Madama Butterfly, *Tannhäuser*, *L'elisir d'amore* und *La forza del destino* gesungen. Per Hoyer erhielt 1991 das Victor Borge Musikstipendium und 1993 den Aksel Schiøtz Gedächtnispreis.

Schon in jungen Jahren begann Bine Katrine Bryndorf Orgelunterricht bei Kristian Olesen und Bo Grønbech und Klavierunterricht bei Amalie Malling zu nehmen. Sie setzte ihr Studium unter Michael Radulescu und G. Murray (Cembalo) an der musikalischen Fakultät der Universität Wien fort, sowie bei Daniel Roth in Paris und William Porter in Boston. Von 1990 bis 1992 hatte sie das Amt der Organistin und Kantorin der anglikanischen Christuskirche in Wien inne und von 1991 bis 1995 war sie Assistentin bei Michael Radulescu an der Universität. 1994 wurde sie zur Außerordentlichen Professorin am Königlich Dänischen Konservatorium in Copenhagen ernannt. Bine Katrine Bryndorf hat bei internationalen Orgelwettbewerben diverse Preise gewonnen und wurde 1987 mit dem Jacob-Gade-Preis ausgezeichnet. Sie hat als Solistin und Kammermusikerin zahlreiche Konzerte in mehreren europäischen Ländern gegeben; außerdem hat sie Meisterklassen abgehalten und war in Dänemark, Deutschland und

Österreich vielfach als Dozentin tätig. 1999 wurde sie für den Zeitraum 1999–2000 als Gastkünstlerin des Dänischen Nationalen Rundfunks ausgewählt.

Der 1932 gegründete **Dänischer Nationaler Rundfunkchor** tritt regelmäßig in den Donnerstagskonzerten des Dänischen Nationalen Radio-Sinfonie-Orchesters auf. Der Chor trat unter Dirigenten von Rang wie Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling und Giuseppe Sinopoli auf.

Stefan Parkman, Chefdirigent seit 1988, Uwe Gronostay, Erster Gastdirigent von 1992 bis 1998 sowie eine Reihe weiterer Gastdirigenten, darunter Eric Ericson, Rupert Huber und Stephen Layton, sind mit dem A-cappella-Repertoire betreut worden, das etwas mehr als fünfzig Prozent der Tätigkeit des Chors ausmacht. Gegenwärtig ist Stephen Layton Erster Gastdirigent.

Mehr als sechzig Tourneen durch ganz Europa, Australien, Kanada und die USA, die zahlreichen CD-Veröffentlichungen sowie die Auftritte als Gastensemble bei den meisten führenden Musikfestspielen, darunter jenen von Flandern und Schleswig-Holstein, dem Malmö Barockfestival, dem Internationalen

Chorfestival von Tampere, dem Oslo Ultima Festival und den Londoner BBC-Promadenkonzerten 1992, dazu Konzerten in der Frankfurter Alten Oper und im Wiener Konzerthaus haben den Ruf des Chors auf den großen Musikbühnen Europas gefestigt. Seit 1994 ist der Chor im Rahmen der Serie "Great Choirs of Europe" regelmäßig in Wien, Den Haag und London aufgetreten.

Jesper Grove Jørgensen wurde an der Königlich Dänischen Musikakademie in Kopenhagen zum Dirigenten ausgebildet. Seit 1987 lehrt er an der Vestjysk-Musikakademie in Esbjerg und leitet regelmäßig den Dänischen Nationalen Rundfunkchor bei Konzerten und Rundfunkaufzeichnungen. Ebenfalls seit 1987 ist er Dirigent des Chors der Kopenhagener Universität, mit dem er eine Reihe von Einspielungen auf Tonträger vorgenommen hat. Er ist Künstlerischer Direktor der Internationalen Chorfestspiele Kopenhagen, wird des öfteren in die Jury internationaler Chorwettbewerbe berufen und gibt in Dänemark und anderen Ländern Meisterklassen zum Thema Chorleitung. Er hat in Dänemark und Schweden Sinfonieorchester dirigiert und leitet häufig Produktionen der Dänischen Oper in Århus.

Grieg et Gade: Œuvres chorales sacrées

Edvard Grieg (1843–1907) est surtout connu de nos jours pour avoir composé des œuvres comme le Concerto pour piano en la mineur, op. 16, les suites de *Peer Gynt*, beaucoup de musique pour piano et de mélodies, toutes des œuvres profanes. Sa musique religieuse ne représente qu'une petite part de l'ensemble de sa production. Cette rareté tient à ses relations très tendues avec l'Eglise chrétienne, relations qui ont parfois pris un caractère presque agressif de sa part. Néanmoins, lors d'une visite à Birmingham en 1888, il a découvert l'unitarisme et a adhéré à cette philosophie jusqu'à la fin de sa vie. Grieg n'a peut-être laissé qu'un nombre réduit d'œuvres sacrées, mais elles couvrent toute sa carrière. La première est également la plus ancienne œuvre chorale de Grieg qui nous soit parvenue; il s'agit de la fugue à quatre voix pour chœur mixte *Dona nobis pacem*, qu'il composa en 1862, au cours de sa dernière année d'études au Conservatoire de Leipzig. Ses dernières compositions furent les *Quatre Psaumes*.

Les *Quatre Psaumes*, op. 74 pour baryton solo et chœur mixte furent composés au

cours de la seconde moitié de l'année 1906, à une époque où la santé de Grieg déclinait sérieusement. Le 15 septembre de cette même année, il écrivit dans son journal:

Terminé trois hymnes pour chœur mixte et solistes [sic], libre adaptation des "Ballades traditionnelles norvégiennes" de Lindemann. Ils sont si beaux, ces airs, qu'ils mériteraient d'être préservés sous un aspect artistique. Ces petites œuvres sont la seule chose que ma mauvaise santé m'a autorisée durant les mois d'été. Le sentiment du "j'aurais pu, mais je ne peux pas" est déchirant. Je lutte en vain contre une force supérieure et je soupçonne que, bientôt, je devrai complètement renoncer.

Il termina le recueil en novembre, date à laquelle il composa la quatrième pièce qui allait devenir la première dans l'édition publiée. Comme il l'écrivit, ce sont des adaptations d'airs du recueil de L.M. Lindemann, *Airs traditionnels norvégiens anciens et plus récents recueillis et arrangés pour pianoforte*, publiés à Kristiania entre 1853 et 1867. Grieg avait découvert cette anthologie durant l'été 1869 et s'en était déjà inspiré pour ses *Vingt-cinq Ballades et Danses*

traditionnelles norvégiennes pour piano, op. 17 (1869) et pour *l'Album de mélodies pour voix d'hommes*, op. 30 (1877–1878), dans lequel se trouve *Den store, hvide flok vi se* (Le Grand Troupeau blanc que nous voyons), la dixième mélodie. Dans ses *Quatre Psautiers*, Grieg interprète les mots avec des progressions harmoniques lumineuses, des éclats puissants et des arches dynamiques qui planent dans les airs – des éléments stylistiques inhabituels dans la musique sacrée de l'époque.

Les *Deux Chœurs religieux* à huit voix *a cappella* furent composés en 1898–1899. Ce sont tous deux des arrangements de mélodies originales publiées antérieurement par Grieg pour voix soliste et piano. *Blegnet, segnet!* (Disparue, tombée!) est ainsi un arrangement de la mélodie *Ved en ung bustrus båre* (A côté du cercueil d'une jeune épouse) tirée de ses six *Romancer*, op. 39 (1869–1884). *Ave maris stella* (1893) est un arrangement d'une mélodie homonyme, mais, au lieu de la traduction danoise employée dans la première version, Grieg a utilisé le latin original pour l'adaptation chorale. Les *Deux Chœurs religieux* furent créés par la Cæciliaforeningen (Société Sainte-Cécile) à Copenhague, en 1899, sous la direction de Frederik Rung.

Le compositeur danois Niels Wilhelm Gade (1817–1890) appartient à la génération qui précéda celle de Grieg. Comme compositeur, chef d'orchestre et pédagogue, Gade exerça une influence profonde sur la vie musicale de son temps au Danemark. Le compositeur est surtout connu pour ses œuvres chorales et orchestrales et pour sa musique de chambre, dont le style représente l'idéal classico-romantique. Dans sa jeunesse, Grieg rechercha les conseils de Gade, avec lequel il étudia quelque temps, et entretenait toute sa vie des liens amicaux, même si leur amitié fut cruellement mise à l'épreuve en plusieurs occasions, car leurs points de vue esthétiques différaient considérablement. Grieg et Gade se virent pour la dernière fois le dimanche 21 décembre 1890, jour où Gade – en rentrant chez lui de l'église Holmens à Copenhague, où il était organiste – s'arrêta pour saluer Grieg et sa femme. Gade leur demanda de venir le voir à Noël, mais il mourut le soir même d'une crise cardiaque.

Comme Grieg, Gade a laissé relativement peu de musique religieuse, bien que, contrairement à Grieg, il ait entretenu des relations moins complexes avec l'Eglise chrétienne. Pendant la majeure partie de sa vie, il fut organiste d'église, tout en exerçant

de nombreuses autres activités professionnelles.

Son arrangement de l'œuvre de Bernhard Severin Ingemann, *I østen stiger solen op* (Le soleil se lève à l'Orient) également intitulée *Morgensang* (Chant du matin), fut l'une des pièces chorales les plus appréciées de Gade. Cette œuvre tire son origine de la ballade *Elverskud* (La Fille du roi des elfes, 1851–1855) pour voix solistes, chœur et orchestre, elle-même inspirée de la chanson traditionnelle qui raconte l'histoire de Maître Oluf, ensorcelé par la fille du roi des elfes la nuit précédant son mariage. Cette œuvre repose sur une pièce profane, mais elle est souvent exécutée dans des contextes religieux.

Gade composa une grande partie de sa musique religieuse pour des services liturgiques; ainsi *Påske* (Pâques) pour double chœur fut écrit pour l'office de Pâques à l'église Holmens. Il composa également *O du, der du die Liebe bist* (O toi, qui es l'amour même) à l'occasion d'un office dans la même église. Cette pièce fut écrite à l'origine en 1846 pour un mariage à Leipzig dans une version pour chœur et cordes. En 1856, il la publia dans un arrangement pour chœur *a cappella*. *Benedictus og Amen* (Benedictus et Amen) pour chœur et orgue

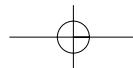
fut probablement composé en 1885, également pour un mariage.

Les deux pièces *Hymnus a 8 voci* (Hymne à huit voix) et *Gebeth* (Prière) sont des œuvres de jeunesse écrites en 1839–1840, peu avant que Gade se soit fait connaître comme compositeur avec l'ouverture *Efterklange af Ossian* (Souvenirs d'Ossian), op. 1.

Le choral *Udrust dig, helt fra Golgata* (Aux armes, héros de Golgotha) sur des paroles de Johannes Ewald date de 1856. Le choix du texte est sans doute imputable au fait que, l'année précédente, Gade avait perdu sa première femme, morte en donnant naissance à des jumeaux.

Går det, Herre, som jeg vil (Si tous les désirs de mon cœur se réalisent, O Seigneur) et *Som markens blomst henvisner fage* (Comme la fleur du pré se flétrit) sont deux œuvres composées sur des paroles de Nicolai Frederik Severin Grundtvig. On ignore à quelle date précise elles ont été écrites, mais Gade a apparemment utilisé la mélodie de la seconde pour des funérailles en 1859, cette fois sur les paroles de l'hymne "Hvo ikkun lader Herren raade" (Celui pour qui seul le Seigneur décide).

Barn Jesus i en krybbe lâ (L'Enfant Jésus était couché dans une crèche) sur un texte de Hans Christian Andersen a été composé en



1859 pour un recueil de pièces pour piano, *Børnenes Jul* (Le Noël des enfants), op. 36, sous forme d'arrangement pour voix soliste et piano.

© 2000 Niels Bo Foltmann
Traduction: Marie-Stella Pâris

Per Hoyer a fait ses études à l'Université de Copenhague, puis il a continué sa formation avec John Guttmann Sørensen, et suivi des master-classes avec Anna Reynolds, Ingrid Bjoner et Vera Rozsa. Il a donné de nombreux concerts avec les radios du Danemark, de Suède, d'Allemagne du Sud-Ouest et d'Autriche, comprenant des concerts en direct et des enregistrements radiodiffusés dans le monde entier. Il a ainsi chanté sous la direction de chefs tels que Järvi, Segerstam, Salonen, Rozhdestvensky et Weller, et des chanteurs tels que Bruson, Behrens, Miricioiu, Salminen et Wixell. En 1993, Per Hoyer fit ses débuts à la Grande salle du Musikverein de Vienne. A l'opéra, il a chanté notamment dans *Ariadne auf Naxos*, *La bohème*, *Carmen*, *Don Carlos*, *Don Giovanni*, *Falstaff*, *Madama Butterfly*, *Tannhäuser*, *L'elisir d'amore* et *La forza del destino*. Per Hoyer a reçu la Victor Borge Music Grant en 1991, et le prix Aksel Schiøtz en 1993.

Bine Katrine Bryndorf commence assez jeune à travailler l'orgue avec Kristian Olesen et Bo Grønbech, et le piano avec Amalie Malling. Elle poursuit ses études avec Michael Radulescu et G. Murray (clavecin) à l'Universität für Musik de Vienne, avec Daniel Roth à Paris et William Porter à Boston. Entre 1990 et 1992, elle occupe le poste d'organiste et maître de chapelle à l'église anglicane de Christ Church à Vienne et, entre 1991 et 1995, elle est l'assistante de Michael Radulescu à l'Universität für Musik. En 1994, elle est nommée maître de conférences au Conservatoire royal de musique de Copenhague. Bine Katrine Bryndorf remporte plusieurs prix d'orgue dans des concours internationaux et reçoit, en 1987, le Prix Jacob Gade. Elle donne de nombreux concerts en soliste et en formation de chambre dans plusieurs pays européens; elle donne en outre beaucoup de master-classes et de conférences au Danemark, en Allemagne et en Autriche. En 1999, elle est élue Artiste en résidence de la Radio nationale danoise pour la saison 1999–2000.

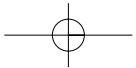
Le Chœur de la Radio nationale danoise est créé en 1932 et il se produit régulièrement aux Concerts du jeudi, donnés par

l'Orchestre de la Radio nationale danoise. Le Chœur a travaillé sous la direction d'éminents chefs d'orchestre comme Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling et Giuseppe Sinopoli. Stefan Parkman, chef principal depuis 1988, Uwe Gronostay, chef principal invité de 1992 à 1998, et d'autres chefs invités tels que Eric Ericson, Rupert Huber et Stephen Layton notamment, se sont vus confier la direction du répertoire *a cappella*, qui représente un peu plus de la moitié du travail réalisé par le Chœur. Stephen Layton est actuellement chef principal invité.

With plus de soixante tournées à travers l'Europe, l'Australie, le Canada et les Etats-Unis, de nombreux enregistrements pour le disque, des invitations par la plupart des grands festivals, notamment celui de Flandres, du Schleswig-Holstein, le Festival baroque de Malmö, le Tampere International Choir Festival, le Festival Ultima d'Oslo, et les BBC Promenade Concerts de Londres de 1992, ainsi que des concerts donnés à l'Alte Oper de Francfort et au Konzerthaus de

Vienne ont confirmé la position du Chœur sur les grandes scènes d'Europe. Depuis 1994, le Chœur se produit régulièrement à Vienne, La Haye et Londres dans le cadre de la série "Great Choirs of Europe".

Jesper Grove Jørgensen a étudié la direction d'orchestre à l'Académie royale de Musique de Copenhague. Il enseigne depuis 1987 à l'Académie Vestjysk d'Esbjerg et dirige régulièrement le Chœur de la Radio nationale danoise (concerts et enregistrements pour la radio). Depuis 1987, il dirige le Chœur de l'Université de Copenhague, et a réalisé avec cet ensemble plusieurs enregistrements. Il est directeur artistique du Festival international de musique chorale de Copenhague. Par ailleurs, il figure régulièrement dans les jurys de concours internationaux de musique chorale, et donne des master-classes au Danemark et à l'étranger. Il a dirigé des orchestres symphoniques au Danemark et en Suède, et dirige souvent des productions à l'Opéra danois d'Århus.



Quatre Psaumes, op. 74

1. Que tu es beau
Que tu es beau,
oui, beau, oui, beau,
merveilleux Fils de Dieu!
O toi mon Sulamith
à moi, oui,
à moi, tout ce que je possède est à toi aussi.

Mon ami, tu es à moi,
oui, à moi, oui, à moi;
que je sois donc à toi pour toujours!
Oui, pour toujours,
irrévocablement!
Tu resteras à moi partout où je suis.

Mais pense à moi, moi qui suis ici,
oui, ici, oui, ici,
entouré de tant d'épées dégainées!
O, viens alors, o colombe! Oui, viens,
oui, viens!
Dans ces rochers nous trouverons la paix et l'espace.
Que tu es beau, etc.

2. Le Fils de Dieu m'a délivré
Le Fils de Dieu m'a délivré
de la tyrannie de Satan,
du péché,
des chaînes de la loi,
de la peur de la mort et du feu de l'enfer.
Mon Goel s'est prosterné
entre Dieu et moi,
et a subi à ma place

Vier Psalmen op. 74

1. Wie herrlich Du bist
Wie herrlich Du bist,
ja, herrlich, ja, herrlich,
Du, wunderbarer Sohn Gottes!
Oh, Du, mein Sulamith
ja, mein,
mein ganzes Habe ist auch Dein.

Mein Freund, Du bist mein,
ja, mein, ja, mein;
so laß mich ewig sein Dein!
Ja, auf ewig, ganz sicher,
ganz sicher!
Du sollst bleiben mein überall.

Aber denke, ich bin hier,
ja, hier, ja, hier,
inmitten so vieler gezückter Schwerter!
Oh, so komm, Taube! Ja, komm,
ja, komm!
in der felsigen Spalte ist Frieden und Raum.

Wie herrlich Du bist, etc.

2. Der Sohn Gottes hat mich befreit
Der Sohn Gottes hat mich befreit
von Satans Tyranni,
von Sünde,
von Fesseln des Gesetzes,
von Todesangst und Höllenfeuer.
Mein Goel hat sich niedergelegt
zwischen Gott und mir,
hat sich selbst unterworfen

Fire Salmer, opus 74

1. Hvad est du dog skøn
[1] Hvad est du dog skøn,
ja skøn, ja skøn,
du allerlifligste Guds Søn!
O, du min Sulamith,
ja mit,
alt, hvad jeg har, er også dit.

Min ven, du est min,
ja min, ja min;
så lad mig altid være din!
Ja evig vist, ja vist,
ja vist!
Du min skal blive her og hist.

Men tænk, jeg er her,
ja her, ja her,
iblandt så mange dragne sværd!
O, så kom, due! ja kom,
ja kom!
I klippens rif er ro og rum.

Hvad est du dog skøn, etc.
H.A. Brorson (1694–1764)

2. Guds Søn har gjort mig fri
[2] Guds Son har gjort mig fri
fra Satans tyranni,
fra syndestand,
fra lovens band,
fra dødens skræk og helvedbrand.
Min Goel lagde sig
imellem Gud og mig,
sig undergav

Four Hymns, Op. 74

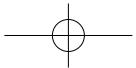
1. How lovely Thou art
How lovely Thou art,
yes lovely, yes lovely,
Thou most delightful Son of God!
Oh, Thou my Sulamith
yes mine,
everything I own is also Thine.

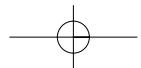
My friend, Thou art mine,
yes mine, yes mine;
so let me always be Thine!
Yes for ever, for sure,
for sure!
Thou shalt remain mine no matter where.

But think, I am here,
yes here, yes here,
among so many drawn swords!
Oh, come then, dove! yes come,
yes come!
In the rocky cleft there is peace and space.

How lovely Thou art, etc.

2. The Son of God hath set me free
The Son of God hath set me free
from Satan's tyranny,
from the state of sin,
from legal bonds,
from the fear of death and hellfire.
My Goel hath lain Himself down
twixt God and me,
subjected Himself to





la punition de mes péchés,
le martyre, la mort et le tombeau.
C'est son amour pour moi
qui reste incompréhensible;
lui si bon
pour moi,
moi trempé de la tête aux pieds dans le vice,
moi pour qui le seul plaisir était de goûter,
de ma bouche et de mes mains,
tout ce qui est défendu.
Oui, mon âme et mon esprit
étaient tous les deux prisonniers du Malin.

Mais maintenant je recommande mon âme
mille fois à Dieu, en dépit du serpent!
Qu'il reste où il est,
me regarder passer devant lui,
habillé de la pourpre de la liberté.
Comme mon cœur se réjouit
de suivre la voix de Jésus
sur le chemin de la vérité,
tous les maux partis,
vers la paix du Ciel!
Que le monde se garde de penser
qu'il peut m'aveugler une seconde fois,
non, non,
je ne prendrai plus
le chemin qui mène à l'étang.
Non, je suis trop reconnaissant
pour risquer le hasard du péché;
je dédaigne
les fruits de la tentation
et lève mes yeux avec joie vers le Ciel.

der Bestrafung meiner Sünden,
der Marter, des Todes und des Grabs.
Es war diese Liebe für mich,
die so unbegreiflich ist;
so gut
gegen
einen Teufel von Kopf bis Fuß
wem nichts mehr erfreute,
außer dem verbot'nen Genuß,
mit Mund und Hand,
ja, Geist und Seele
in des Feindes Ketten.

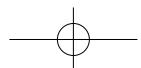
Jetzt bin ich dem Herrn gegeben,
trotz der Schlange, tausendmal!
Laß Ihn nur sehen,
wie ich gehe
gekleidet in der Purpurfarbe der Freiheit.
Wie gut es meinem Herzen tuet
zu folgen der Stimme Jesus
auf dem Pfade der Wahrheit,
alles Böse vorbei,
gen sorgenfreien Himmel!
Laß die Welt nicht glauben
sie könne mir nehmen das Licht,
nein, nein,
diese Straße
zum Teich werd' ich nicht gehen.
Nein, zuviel ich hab' zu verdanken
um das Glücksspiel der Stunde zu spielen;
ich pfeif' auf
die lockenden Versuchungen
und schaue gen Himmel mit Jubel.

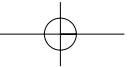
min syndestraf,
til marter, død og grav.
Det var den kærlighed til mig,
som er så ubegribelig;
så god
imod
en ond fra top til rod,
der ingen ting var til behag,
undtagen den forbudne smag,
med mund og hånd,
ja sjæl og ånd
i fjendens lænkebånd.

Nu er jeg Gud i vold
trods slangen tusindfold!
Lad ham kun stå
og se mig gå
med friheds purpurklædning på.
Hvad gor det godt i bryst
at følge Jesu rost
på sandheds sti,
alt ondr forbi,
til Himlens Sorgenfr!
Lad verden sig ej bilde ind
endnu en gang at få mig blind,
nej, nej,
den vej
til polen går jeg ej.
Nej, jeg er købt for dyre til
at prøve syndens lykkespil;
jeg blæser ad
den lokkemad,
og ser til Himlen glad.

the punishment for my sins,
to martyrdom, death and grave.
It was that love for me,
which is so incomprehensible;
so good
towards
one evil from tip to toe,
whom nothing did please,
except the forbidden taste,
with mouth and hand,
yes soul and spirit
in the enemy's chains.

Now I commend myself unto God
despite the snake a thousand times!
Let Him just stand
and see me go
clad in the crimson clothes of freedom.
What good it doth my heart
to follow the voice of Jesus
on the path of truth,
past all evil,
to carefree Heaven!
Don't let the world believe
yet again it can make me blind,
no, no,
that road
to the pool* I will not go.
No, I am too indebted
to play sin's game of chance;
I whistle at
the tempting food,
and look to Heaven with joy.





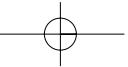
J'ai le cœur joyeux
quand je contemple mon tombeau.
Nulle vallée de fleurs,
nul caveau de prince
ne m'offrira autant de protection.
Ma mort n'est que le passeur qui viendra
me prendre sur son bac aux rives solides de la vie.
Mon Seigneur Saboath,
son château
est éternellement bon.
Même si le vent veut rarement
mortifier notre sang rapide,
tous les remèdes
deviennent amers
à la nature humaine.
Notre esprit réussit
à toutes les épreuves.
Oui, le signe de la croix
est un symbole
de notre droit à la liberté.

Le Fils de Dieu m'a délivré, etc.



Mein Herzen im Innern es lachet,
wenn ich erblicke mein Grab.
Kein blühendes Tal,
kein Königsgewölbe
kann zeigen mir ein geborg'neres Bett.
Mein Tod ist der Fährmann
auf dem festen Grund des Lebens;
der Gott Saboath,
Sein eig'nes Schloß,
ja, es ist auf ewig gut.
Obwohl der Wind kommt oft von vorn'
beschämend das muntere Blut,
alle Mittel
sind bitter
für die menschliche Natur.
Er macht doch so leicht, wie Bock und Hindin,
der so geprüfte Geist,
ja, die Form des Kreuzes
ist genau das Zeichen
des richtigen Gebiets unserer Freiheit.

Der Sohn Gottes hat mich befreit etc.

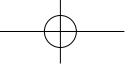


Mit hjerte i mig ler,
når jeg min grav beser.
Ej blomsterdal,
ej fyrstesal
så tryg en seng mig vise skal.
Min død er færgemand
til livets faste land;
Gud Sebaoth,
hans eget slot,
ja! det er evig godt.
Er vinden her skønt tit imod,
at spæge lidt det kåde blod,
al kur
er sur
for mennesklig natur;
den gor dog let, som rå og hind,
det derudi forsøgte sind,
ja, korsets hegning
er just det tegn
til friheds rette egn.

Guds Søn har gjort mig fri etc.
H.A. Brorson

3. Jésus Christ est monté
Jésus Christ est monté
au-dessus de tous les anges,
au ciel,
et a donc triomphé de sa prison.
Kyrie eleison!

3. Jesus Christus ist aufgefahren
Jesus Christus ist aufgefahren
über alle Engel
in den Himmel
und dadurch nahm gefangen das Gefängnis.
Kyrie Eleison!



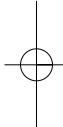
My heart within doth laugh,
when I behold my grave.
No flowered vale,
no prince's vault
shall show me so safe a bed.
My death is the ferrymen
unto the solid ground of life;
the Lord Saboath,
His own castle,
yes, it is for ever good.
Although the wind is oft against,
mortifying the sprightly blood,
all cures
are sour
for human nature;
it makes but light, like roe and hind,
the mind thus tested,
yes, the shape of the cross
is precisely the sign
to the proper realm of freedom.

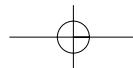
The Son of God hath set me free etc.

*Translator's Note:

This is probably a reference to the times when Christians in Scandinavia used to throw themselves into deep, naturally occurring pools as a test of their faith.

3. Jesus Christ has ascended
Jesus Christ has ascended
over all the angels
into Heaven
and thereby taken prison captive.
Kyrie eleison!





Notre Seigneur Jésus, nous te rendons grâces de tous tes bons actes, que tu as accomplis pour notre confort et notre joie.
Kyrie eleison!

Maintenant nous saluons ton ascension au Ciel avec toute la joie et les chants des anges. Notre cœur, notre bouche et notre voix répondent tous à ton appel.
Kyrie eleison!

4. Au Ciel, au Ciel

Au Ciel, au Ciel,
où vit Dieu notre Seigneur,
qu'ils sont bienheureux ceux qui y vont,
comme leur joie est grande.
Dans tous les siècles des siècles nous y verrons
Dieu lui-même dans sa lumière,
nous verrons notre Seigneur Saboath.

Et le corps, le corps
qui descend dans la terre,
il finit par briller,
oui, comme s'il était de l'or pur –
il n'y a pas de don plus cher
tant qu'il est devant Dieu,
notre Seigneur Saboath.

Et l'âme est ornée
de la couronne nuptiale
qui est celle de la justice,
et parée de la robe blanche.
O Dieu! Quelle joie d'être près de toi,

Jesus, Herr, wir danken Dir,
für Deine guten Taten,
die Du uns zu uns'rem großen Trost
und uns'rer großen Freude hast erwiesen,
Kyrie Eleison!

Wir preisen Deinen Aufstieg in den Himmel
mit der wahren Freude und den Liedern der Engel.
Dein Lob zu singen,
aus ganzem Herzen.
Kyrie Eleison!

4. Im Himmel, im Himmel

Im Himmel, im Himmel,
wo Gott, unser Herr, wohnet
wie selig dorthin zu gelingen,
wie groß die Freude.
Für immer und ewig wir sehen dort
Gott in seinem Lichte wie Er ist,
sehen den Herrn Saboath.

Und der Leib, und der Leib,
der gelegt ward in die Erde,
er erstrahlet schon im Glanz,
ja als ob aus purem Gold,
und kennt keinen Schmerz mehr,
derweil er im Blicke ist
des Herrn Gott Saboath.

Und die Seele ist geschmücket,
die Krone, sie ist
der Braukranz der Gerechtigkeit
und weißes Kleid zugleich.
Oh, Gott! Welch' Freude, Dir nah zu sein,

Herre Jesus, vi takke dig,
for dine velgerninger slig,
som du beteede
os til stor trøst og glæde,
Kyrie eleison!

Nu vi prise din himmelgang,
med idel englefryd og sang.
Din lov vi sjunge
med hjerte, mund og tunge.
Kyrie eleison!

Hans Thomisson (1532–1573)

4. I Himmelen, i Himmelen

4 I Himmelen, i Himmelen,
hvor Gud, vor Herre bor,
hvor saligt did at komme hen,
hvor er den glæde stor.
For evig, evig skal vi der
se Gud i lyset, som han er,
se Herren Sebaoth.

Og legemet, og legemet,
som lagdes bort i muld,
det vorder alt så skinnende,
ja, som det skær guld,
og ved af ingen vunde mer,
mens åsyn det til åsyn ser
Gud Herren Sebaoth.

Og sjælen får sin prydelse,
den krone, som er sagt,
retfærdighedens brudekrans,
og så den hvide dragt.
O Gud! Hvad lust at være dig nær,

Lord Jesus, we thank Thee,
for such Thy good deeds
which Thou bestowed
unto our great comfort and joy.
Kyrie eleison!

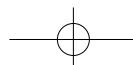
We now celebrate Thine ascent to Heaven
with the eager joy and song of angels.
Thy praise we sing
with heart and mouth and tongue.
Kyrie eleison!

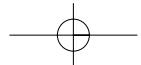
4. In Heaven, in Heaven

In Heaven, in Heaven,
where God our Lord lives,
how blessed there to come,
how great is that joy.
Forever and ever shall we there
see God in His light as He is,
see the Lord Saboath.

And the body, and the body,
which was laid in the earth,
it cometh now to shine,
yes, like the sheerest gold,
and knows no further pain
whilst face to face it beholds
the Lord God Saboath.

And the soul receives its adornment,
that crown which is called
the Bridal wreath of justice,
and the white dress, too.
Oh, God! What joy to be near Thee,





et de te voir toi-même dans la lumière,
toi, notre Seigneur Saboath.

Deux Chœurs religieux
1. Disparue, tombée!

(A côté du cercueil d'une jeune épouse)

Disparue, disparue!

Elle, si pleine de joie de vivre.

Tombée, tombée!

Elle, insouciante de la mort.

La mort n'a pas respecté

le chemin de la vie,

dont elle a cueilli la plus belle des fleurs.

Les lamentations retentissent,

et bannissent la paix.

Le soupir et le cri de la détresse,

peuvent-ils apporter de l'espoir?

La bière, la bière

descend dans la terre.

Les larmes, les larmes

sont le symbole des ténèbres de la mort.

Celui qui a perdu

l'heureuse paix de l'amour,

le père et la mère, tous restent là.

Alors, invisiblement

le dernier jugement de la vie

vient leur apprendre le cri

qui fait renaître l'espoir.

im Lichte zu schen, wie Du bist,
Du, der Herr Sabaoth.

Zwei religiöse Chöre

1. Vergangen, versunken!

(An der Bahre einer jungen Ehefrau)

Vergangen, vergangen!

Sie, inmitten der Freuden des Lebens.

Versunken, versunken!

Sie, die den Tod nicht verdächtigte.

Der Tod hatte keinen Respekt vor dem blumengeschmückten Pfad des Lebens,

und brach die holdste Blume.

Der Klang der Trauer ertönet,

und bedeutet keinen Frieden,

Seufzen und Weinen voll Sehnsucht,

können sie Hoffnung bringen?

Der Sarg, der Sarg
ward hinabgelassen in die Tiefe.

Die Träne, die Träne

spiegelt wider den düst'ren Ort.

Er, der hat verloren

glücklichen Frieden voll Liebe,

Vater und Mutter stehen dabei.

Dann kommt ungeschen

des Lebens letzter Richter,

und lehret sie das Weinen,

das Hoffnung erwecken kann.

at se i lyset, som du er,
dig, Herren Sebaoth.

Laurentius Laurentii (1573–1655)

To religiøse kor

1. Blegnet, segnet!

(Ved en ung hustrus båre)

5 Blegnet, blegnet!

hun, midt i livets glød.

Segnet, segnet!

hun, som ej aned død.

Doden agted ej

livets blomstervej,

fagrest blomst den brød.

Sorgens toner lyde,

kan ej fred betyde,

længslens suk og råb,

kan det rumme håb?

Bären, bären

sænkes i jorden ned.

Tåren, tåren

spejler det mørke sted.

Han som misted jo

kærlig lykkes ro,

far og mor stå ved.

Da usynlig kommer

livets store dommer,

lærer dem det råb,

som kan rumme håb.

O.P. Monrad (1849–1920)

to see in the light, as Thou art,
Thou, the Lord Sabaoth.

Two Religious Choruses

1. Faded, sunk!

(At the bier of a young wife)

Faded, faded!

She, in the midst of the joys of life.

Sunk, sunk!

She, who did not suspect death.

Death had no respect for life's flower-strewn path,

and broke the fairest flower.

The tones of sorrow sound

and cannot mean peace,

the sigh and cry of yearning,

can they bring hope?

The coffin, the coffin
is lowered into the ground.

The tear, the tear

reflects the dark place.

He who hath lost

loving happy peace,

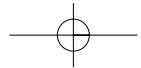
father and mother stand by.

Then comes invisible

life's great judge

and doth teach them that cry,

which can bring hope.



2. Salut, étoile de la mer

Salut, étoile de la mer,
auguste mère de Dieu,
qui toujours demeureras vierge,
bienheureuse porte du ciel.

Brise les chaînes des pécheurs,
rends la lumière aux aveugles,
délivre-nous de nos misères,
obtiens pour nous les vrais biens.

Accorde-nous une vie pure,
rends sûre notre route,
pour que, contemplant Jésus,
nous partagions sans fin ta joie.

Louange soit à Dieu le Père,
honneur au Christ souverain
et au Saint-Esprit;
aux trois un seul et même honneur.

Anonyme

Le Grand Troupeau blanc que nous voyons,
op. 30 no 10

Le grand troupeau blanc que nous voyons,
qui ressemble à mille montagnes couronnées de
neige,
entouré des forêts
de palmiers oscillant
autour du trône – qui est-il?

C'est la foule héroïque,
d'où est sorti cette noble multitude
qui s'est purifiée
dans le sang de l'Agneau,
par la Sainteté du Ciel.

2. Hail, Stern des Meeres

Hail, Stern des Meeres,
gütige Mutter Gottes,
ewige Jungfrau,
seliger Eintritt in den Himmel.

Befrei die Sünder von ihren Ketten,
gebe Licht den Blinden,
läuter uns von unseren Lastern,
führe herbei alles, das Gut ist.

Gewähre uns ein reines Leben,
mache unsern Weg sicher,
so daß wir mögen sehen Jesus
und teilen Deine Freude auf ewig.

Gepréisen sei Gott, der Vater,
Ehre sei Jesus Christus, unserem Herrn,
und dem Heiligen Geist;
Eine Ehre allen Dreien.

Anonym

Die große, weiße Herde, die wir sehen
op. 30 Nr. 10

Die große, weiße Herde, die wir sehen,
wie Tausende von schneebedeckten Bergen.
Umgeben von Wäldern
sich wiegender Palmen
für den Thron; wer sind sie?

Es ist die heroische Menge, die
von der größten Schar kam
und hat sich selbst gereinigt
im Blute des Lammes
bis zur Heiligkeit des Himmels.

2. Ave maris stella

6 Ave maris stella,
Dei mater alma,
atque semper virgo,
felix coeli porta.

Solve vincla reis,
profer lumen caecis,
mala nostra pelle,
bona cuncta posce.

Vitam praesta puram,
iter para tutum,
ut, videntes Jesum,
semper collatemur.

Sit laus Deo Patri,
summo Christo decus,
Spiritui Sancto;
tribus honor unus.

Tekstforfatter ukendt

Den store, hvide flok vi se,
opus 30 nr. 10

7 Den store, hvide flok vi se,
som tusind bjerge fuld af sne,
med skov omkring
af palmesving
for tronen; hvo er de?

Det er den helteskare, som
af hin den store trængsel kom
og har sig toed
i Lammets blod
til Himlens helligdom.

2. Hail, star of the sea

Hail, star of the sea,
gracious mother of God,
virgin always,
happy entrance to Heaven.

Release sinners from their chains,
give light to the blind,
cleanse us of our ills,
obtain all good things for us.

Grant us a pure life,
make our way safe,
that we may see Jesus
and share your joy for ever.

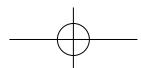
Praise to God the Father,
glory to Jesus Christ our Lord
and to the Holy Spirit;
one glory to all three.

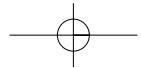
Anonymous

The great, white flock we see,
Op. 30 No. 10

The great, white flock we see,
like a thousand mountains covered with snow,
surrounded by forests
of swaying palm-trees
before the throne; who are they?

It is that heroic mass, which
from the greatest throng did come
and have cleansed themselves
in the blood of the Lamb
unto the Holiness of Heaven.





Les voilà qui se sont réunis
pour se réjouir éternellement,
à pleine voix,
là où Dieu vit
entouré des chants de ses anges.

Dona nobis pacem
Donne-nous toujours cette paix.

Chant du matin
Le soleil se lève à l'Orient,
arrosant les nuages de sa pluie d'or.
Il se lève sur la mer, sur les montagnes,
sur la terre et la ville.

Il vient de cette belle rive
où était autrefois le Paradis,
apportant la lumière, la vie et la joie,
aux grands comme aux petits.

Et comme le soleil de Dieu brille de l'Orient,
sa lueur céleste se répand sur la terre,
et nous permet d'entrevoir la rive du Paradis,
où tout est à l'image du Seigneur.

Pâques
Le Christ est ressuscité!
Alléluia!
Il est ressuscité!
Anonyme

Dort sie jetzt halten einen Gottesdienst
mit nie versiegendem Jubel
mit voller Stimme,
wo Gott Er wohnt
inmitten aller Engellieder.

Dona nobis pacem
Gib uns Frieden.

Morgenlied
Die Sonne, sie geht im Osten auf,
und übergießt die Wolken mit Gold,
zieht über Meer und Berggipfel
zieht über Stadt und Land.

Sie kommt von der wunderschönen Küste,
wo einst das Paradies lag,
sie bringt Licht und Leben und Freude
zu Groß und auch zu Klein.

Und mit der Sonne Gottes vom Osten her scheint
ein himmlischer Schimmer auf die Erde,
ein Schimmer Blick von der Küste des Paradies'
wo alles nach dem Bilde Gottes ist.

Ostern
Christus ist auferstanden!
Halleluja!
Er ist auferstanden!
Anonym

Der holde de nu kirkegang
med uophørlig jubelklang
i høje kor,
hvor Gud han bor
blandt alle engles sang.

H.A. Brorson

Dona nobis pacem
[8] Dona nobis pacem.

Morgensang
[9] I østen stiger solen op,
den spredt guld på sky,
går over hav og bjergtop,
går over land og by.

Den kommer fra den favre kyst,
hvor Paradiset lå,
den bringer lys og liv og lyst
til store og til små.

Og med Guds sol udgår fra øst
en himmelsk glans på jord,
et glimt fra Paradisets kyst,
hvor livets abild gror.

B.S. Ingemann (1789–1862)

Påske
[10] Kristus er opstanden!
Halleluja!
Han er opstanden!
Tekstforfatter ubekendt

There they now are holding a service
with unending rejoicing
in full voice,
where God He lives
midst all the angels' song.

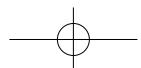
Dona nobis pacem
Grant us peace.

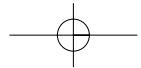
Morning song
The sun doth rise in the East,
it showers gold on cloud,
goes o'er sea and mountain-top,
goes o'er land and town.

It comes from that lovely coast,
where Paradise once lay,
it brings light and life and joy
to the great and to the small.

And with God's sun shines forth from the East
a heavenly glimmer on the earth,
a glimpse from the coast of Paradise
where all is in the Lord's image.

Easter
Christ is risen!
Hallelujah!
He is risen!
Anonymous





Trois chœurs sacrés

O toi, qui es l'amour même
O toi, qui es l'amour même,
adoré de nous tu trônes dans la lumière;
de toi, notre cœur, qui ne t'oublie jamais,
reçoit ici-bas le don de la béatitude.

O, regarde nos larmes qui coulent,
notre œil qui implore ta bénédiction,
notre cœur qui te vénère,
nous que les saints ordres du ciel touchent.

Heureux ceux qui croient en toi,
toi qui es toute miséricorde.
Tout pieux qui te contemple,
le bonheur et la paix du ciel l'attend.

Le mot de la vraie foi nous protège;
que ton amour soit avec nous,
ce même amour qui nous accompagne partout,
et qui se révèle encore plus fort dans la souffrance
de la mort.

Que ton amour soit avec nous.
Amen.

Anonyme

Hymnus a 8 voci (Hymne à huit voix)

Regarde, quel homme!
Quel poids, ce fardeau de tous les pécheurs
qu'il a pris sur lui,
quelle douleur inexprimable,
il souffre pour vous,
fils des hommes!

Anonyme

Tre geistliche korsange (Drei geistliche Chorlieder)

11 O du, der du die Liebe bist,
von uns geliebt im Lichte thronest,
das Herz, das deiner nicht vergißt,
hier schon mit Himmelsonne lohnest.

O sieh', wie unsre Träne fließt,
wie dich das Auge fleht um Segen,
in Andacht sich das Herz ergießt,
und heil'g Wünsche uns bewegen.

Beglücke All', die dir vertraun,
mit deiner hohen Gnadenfülle.
Wer frommen Sinnes auf dich schaut,
ihm blüht das Glück in heil'ger Stille.

Es hält uns fest des Glaubens Wort,
laß deine Liebe uns geleiten,
sie ist's, die bleibet hier und dort
und stärket selbst im Todesleiden.
Laß deine Liebe uns geleiten.
Amen.

Tekstforfatter ubekendt/Anonym

Hymnus a 8 voci (Achtstimmige Hymne)

12 Seht, Welch ein Mensch!
Wie lag so schwer auf ihm
die Last der Sünder,
wie unaussprechlich
duldet er für euch,
ihr Menschenkinder!

Tekstforfatter ubekendt/Anonym

Three sacred choruses

O you, who are love
O you, who are love,
loved by us you sit enthroned in light,
the heart, which does not forget you,
you reward here on earth with heavenly bliss.

O see how our tears flow,
how the eye begs you for a blessing,
in worship the heart pours forth,
and holy requests move us.

All who trust in you are happy,
with your most abundant mercy.
Whoever looks at you with a godly spirit,
for him happiness blossoms in heavenly peace.

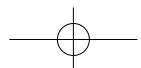
The word of faith holds us firmly,
let your love be with us,
that same love it is which stays here and there
and even grows stronger in death's suffering.
Let your love be with us.
Amen.

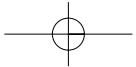
Anonymous

Hymnus a 8 voci (Hymn in eight parts)

Behold, what a man!
How the burden of sinners
weighed so heavily on Him,
how inexpressibly
He suffers for you,
you sons of men!

Anonymous



**Gebeth (Prière)**

Appuie-nous, O Dieu, dans notre lutte,
pour que nous ne l'abandonnions jamais.
Conduis-nous bientôt à l'éternité,
et fais-nous partager votre paix!
Amen.

Anonyme

Quatre psaumes

Aux armes, héros de Golgotha
Aux armes, héros de Golgotha,
lève ton bouclier rouge vers le ciel.
Puisque tu vois en moi le péché et la peur,
tombe sur moi dans ta fureur!

Indigné, lève ton épée
contre ceux qui osent te braver.
Que ton bras fort les abatte,
qu'il les éloigne de moi et de la lumière!

Alors, protégé par ta main,
je ne craindrai plus la mort,
et te sacrifierai mon esprit sauvé,
sur sa faux brisé!

Si tous les désirs de mon cœur
Si tous les désirs de mon cœur
se réalisent, O Seigneur,
ta miséricorde me reconfortera
tant que je suis ici-bas.
Et alors, dans ton royaume céleste
je mangerai à ta table,
et j'oublierai
mes misères et ma souffrance.

36

Gebeth

13 Hilf uns, Gott, in unserm Streit,
und laß uns nicht ermüden.
Führ' uns bald zur Ewigkeit,
und nimm uns auf im Frieden!
Amen.

Tekstforfatter ubekend/Anonym

Vier Psalmen

Zu den Waffen, Held von Golgatha
Zu den Waffen, Held von Golgatha
heb hoch Dein rotes Schild.
Denn Stunde und Angst, Du sehest es ja,
mich mit Gewalt überfallen!

In Deinem Zorn zücke Dein Schwert
gegen jene, die Dich verachten.
Wirf herunter sie mit starkem Arm
vom Lichte und von mir!

Dann fürchte ich, geborgen in Deiner Hand,
nimmer mehr den Tod,
sondern opfer' Dir meinen geretteten Geist
auf seiner gebroch'nен Sense!

Sollte es so kommen, Herr, wie ich wünsche
Sollte es so kommen, Herr, wie ich wünsche,
dürfte mein Herz Berater sein,
dann, solange wie ich hier bin
tröstet mich Deine Gnade;
dann werd' ich in Deinem himmlischen Königreich
an Deinem Tische sitzen,
und mit Dir und den Deinen
sind vergessen Leid und Schmerz.

Fire salmer

14 Udrust dig, helt fra Golgata,
løft højt dit røde skjold;
thi synd og skræk, du ser det ja,
angriber mig med vold!

Udstræk dit glavind i din harm
mod dem, som trodser dig!
Nedstyrt dem med en vældig arm
fra lyset og fra mig!

Da skal jeg, sikker ved din hånd,
ej frygte døden mer.
men ofre dig min frelse ånd
på dens nedbrudte ler!

Johannes Ewald (1743–1781)

Går det, Herre, som jeg vil

15 Går det, Herre, som jeg vil,
må mit hjerte ráde,
da, så længe jeg er til,
troster mig din nåde;
siden i dit Himmerig
sidder jeg til bords med dig,
og hos dig og dine
glemmet død og pine.

Gebeth (Prayer)

Help us, O God, in our struggle,
and let us not tire.
Lead us soon to eternity,
and take us up in peace!
Amen.

Anonymous

Four hymns

Take up arms, hero of Golgotha
Take up arms, hero of Golgotha,
lift Thy red shield up high;
for sin and fear, Thou seest it, yea,
set upon me with violence!

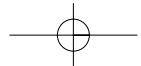
In Thine anger hold out Thy sword
towards those who defy Thee!
Cast them down with a mighty arm
from the light and from me!

Then shall I, safe by Thy hand,
fear death no more,
but sacrifice to Thee my rescued spirit
on its broken scythe!

Should it come to pass, Lord, as I wish

Should it come to pass, Lord, as I wish,
may my heart guide me,
then, as long as I shall live,
Thy mercy shall comfort me;
then in Thy heavenly Kingdom
shall I sit at Thy table,
and with Thee and Thine
forget pain and suffering.

37



Le désir ardent du cœur de l'enfant,
qui veut monter au royaume du Ciel,
rester au sein du Seigneur,
et rendre grâces
à l'esprit majestueux du Seigneur,
ce désir brise toutes les chaînes,
et surmonte glorieusement
tout obstacle sur son chemin.

Comme la fleur du pré se flétrit
Comme la fleur du pré se flétrit,
tout ce qui est né sur la terre
compte ses jours avant de retourner en poussière,
même quand l'esprit de Dieu l'a défendu.
Seulement ce qui vient d'en haut
fleurit pour toute l'éternité.

O, infortuné celui qui met un faux espoir
en la floraison de la poussière,
et veut goûter sur cette terre ténébreuse ce
que seulement son âme peut atteindre.
O, rêves insensés de l'éternité –
puisque tout est descendu d'en haut!

Bienheureux, par contre, celui qui met son espoir
en ce que seulement les yeux des anges sauraient voir.
Bienheureuse chaque âme qui dédaigne
la gloire et les séductions mondaines!
Elle a reçu d'en haut ce
qui fleurit pour toute l'éternité.

Que ta poussière se repose dans ta chambre,
la poussière de ce qui vit là-haut,
où brille la lumière éternelle du Ciel,

Das tiefe Verlangen des Kinderherzens
im Königreich des Himmels,
ruhend an der Brust Gottes,
würdigen Dank zu erbieten,
das erstärke der Geist des Herrn,
daß es alle Bande bricht,
glorreich überwindet,
was immer auch im Wege steht.

Wie die Blume im Felde so verblüht
Wie die Blume im Felde so verblüht
alles einer irdischen Wurzel,
und die Tage des Staubes sind bald gezählt,
selbst wenn Gott es schützte.
Nur das, was von hoch droben gekommen,
kann in aller Ewigkeit blühen.

Oh, wehe dem, der seine falschen Hoffnungen
erbaut auf der Blütezeit des Staubes
und will greifen in den Schatten der Erde,
das, was nur im Geiste kommen kann.
Oh, narrische Träume von Ewigkeit
denn, was kam nicht hinunter von hoch droben!

Aber wohl dem, dessen Hoffnung sich stützt auf das,
was nur Engelsaugen zu sehen vermögen,
jeder Seele, die nach oben sucht
und den Schein der Welt verachtet!
Zu ihr kam von hoch droben,
was blüht in aller Ewigkeit.

So ruhe denn in deiner Kammer,
du Staub von dem, der drüben lebt,
wo das ewige Licht des Himmels brennt,

Barnehjertets dybe lust
til i Himmerige,
hvilende ved Herrens bryst,
værdig tak at sige,
den forstærke Herrens Ånd,
så den sprænger alle bånd,
herlig overvinde,
hvad end er til hinder.

N.F.S. Grundtvig (1783–1872)

[16] Som markens blomst henvisner fage
Som markens blomst henvisner fage
alt, hvad af jordisk rod oprandt,
og talte smart er støvets dage,
selv hvor med ånd det Gud forbant.
Kun hvad der kom fra oven ned,
kan blomstre i al evighed.

O, ve da hver, som dårlig bygger
sit håb på støvets blomsterid
og grive vil i jordens skygger,
hvor kun i ånden kommer hid!
O dæredrøm om evighed
for, hvad ej kom fra oven ned!

Men vel enhver, som håbet grunder
på, hvad kun engles øjne så,
hver sjæl, som til det høje stunder
og verdens glimmer tor forsøm!
Til den kom det fra oven ned,
som blomstre i al evighed.

Så hvil da i dit sovekammer,
du støv af den, som lever hist,
hvor himmellyset evig flammer,

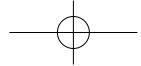
The child's heart's deep desire
in the Kingdom of Heaven,
resting at the Lord's breast,
worthy thanks to give,
may the Spirit of the Lord strengthen it
so it breaks all bonds,
gloriously overcoming
whatever stands in its path.

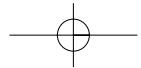
Just like the flower in the field fades
Just like the flower in the field fades
everything that has grown of earthly root,
and the days of dust are soon numbered,
even where God with spirit protected it.
Only that which has come from above
can bloom in all eternity.

Oh, alas then, each who falsely builds
his hope on the flowering period of dust
and wants to grasp in earthly shadows
that which can only come in spirit!
Oh, foolish dreams of eternity
for what did not come down from up on high!

But well each one, whose hope is founded
on, what only angels' eyes could see,
each soul, which yearns for things above
and dares disdain the glimmer of the world!
To him came from up on high, that
which blooms in all eternity.

So rest then in thy bedchamber,
thou dust of him who lives yonder,
where the eternal light of Heaven burns,





où tout est bon et tout est sûr,
où lui, qui vient d'en haut,
vit avec les siens dans la splendeur.

Un jour toi aussi, inspiré
tu auras la vue claire et le cœur plein,
tu auras ce don qui n'est pas visible
mais reste caché dans le cœur des chrétiens!
Avec lui, qui est venu d'en haut,
même la poussière atteind l'éternité.

L'Enfant Jésus était couché dans une crèche
L'enfant Jésus était couché dans une crèche,
même si le Ciel lui appartenait;
son oreiller était fait de paille et de foin,
et il faisait noir autour de son lit!
Mais l'étoile restait au-dessus de son toit,
et le bœuf embrassait le pied de l'enfant.
Alléluia! Alléluia! L'enfant Jésus.

Tout cœur morne se rassure et s'égaye –
que tout poids tombe de vos épaules,
car un enfant est né dans la ville de David,
un cœur qui nous réconfortera tous;
nous voulons venir près de lui,
pour redevenir enfants cœur et âme.
Alléluia! Alléluia! L'enfant Jésus.

Benedictus et Amen

Benedictus

Bienheureux celui qui vient au nom du Seigneur.

Amen

Amen.

wo alles ist gut und alles gewiß,
wo Er, der kam von hoch droben,
mit den Seinen lebt in Pracht.

Eines Tages wirst auch du, verkläret,
klar erblicken mit freudevollem Leben
was noch nicht offenbaret ist,
aber wohnt versteckt in den Herzen der Christen!
Mit Ihm, der kam von hoch droben,
erlangt auch der Staub die Ewigkeit.

Das Jesuskind in der Krippe es lag
Das Jesuskind in der Krippe es lag
obwohl es Herr des Himmels war;
sein Kissen aus Stroh und Heu ganz karg
und Dunkelheit sein Bettchen umgab!
Aber der Stern über dem Hause stand,
und der Ochs' er küßte des Kindes Hand.
Halleluja! Halleluja! Jesuskind.

Jed' traur'ges Herz, wird froh und gewiß,
so lasset all eure Lasten fallen,
ein Kind ist geboren in Davids Stadt
das gebet Trost zu Herzen allen;
zum Kinde hin wir wollen kommen
und Kind in Herz und Seele werden.
Halleluja! Halleluja! Jesuskind.

Benedictus und Amen

Benedictus

Selig ist der, der kommt im Namen des Herrn.

Amen

Amen.

hvor alt er godt, og alt er vist,
hvor han, som kom fra oven ned,
med sine bør i herlighed.

Engang skal også du, forklaret,
det skue grandt, med liv og lyst,
som end er ikke åbenbaret,
men lever skjult i kristnes bryst!
Hos ham, som kom fra oven ned,
har også støvet evighed.

N.F.S. Grundtvig

Barn Jesus i en krybbe lå
Barn Jesus i en krybbe lå,
skønt Himlen var hans øje;
hans pude her blev hø og strå,
mørkt var det om hans leje!
Men stjernen over huset stod,
og oksen kyssed barnets fod.
Halleluja! Halleluja! Barn Jesus.

Hver sorgfuld sjæl, bliv karsk og glad,
ryt af din tungte smerte,
et barn er født i Davids stad
til trost for hvert et hjerte;
til barnet vil vi stige ind
og blive børn i sjæl og sind.
Halleluja! Halleluja! Barn Jesus.
Hans Christian Andersen (1805–1875)

Benedictus og Amen

Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Amen

[19] Amen.

where all is good and all is certain,
where He, who came from up on high,
with His own lives in splendour.

One day thou too, transfigured, shall
clearly behold with life and joy
that which is not yet revealed,
but lives hidden in Christians' hearts!
With Him, who came from up on high,
the dust too achieves eternity.

Baby Jesus in a crib He lay

Baby Jesus in a crib He lay
even though Heaven to Him belonged;
His pillow was of straw and hay
and dark it was around His bed!
But the star above the house it stood,
and the ox it kissed the baby's foot.
Hallelujah! Hallelujah! Baby Jesus.

Each mournful heart, become sure and glad,
let all your burdens fall.
A child is born in David's City,
a comfort to hearts all;
unto the child we wish to come
and child in heart and soul become.
Hallelujah! Hallelujah! Baby Jesus.

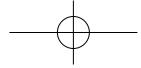
Benedictus and Amen

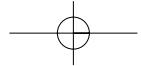
Benedictus

Blessed is He who comes in the name of the Lord.

Amen

Amen.





Per Hoyer

Mikael Melbye



Bine Katrine Bryndorf

Kirsten Bille

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201.
Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Chandos 24-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit recording. 24-bit has a dynamic range that is up to 48dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Executive producer Brian Couzens
Recording producer Claus Due
Sound engineer Lars Christensen
Artistic director, DNRSO and Choir Per Erik Veng
Recording venue Danish Radio Concert Hall, Copenhagen; 14–17 January 1998 &
11 February 1999

Front cover *The Dream* by Pierre Puvis de Chavannes (Superstock Ltd)

Back cover Photograph of Jesper Grove Jørgensen by Lene Åkerlund

Design Sean Coleman

Booklet typeset by Michael White-Robinson

Booklet editor Finn S. Gundersen

© 2000 Chandos Records Ltd

© 2000 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU



GRIEG/GADE: SACRED CHORAL WORKS - Hoyer/Bryndorf/DNRC/Jørgensen

CHANOS
CHAN
9767

CHANOS RECORDS LTD
Colchester . Essex . England

LC 7038

This recording is made
in cooperation with
the Danish Broadcasting
Corporation

DR

CHANOS
CHAN
9767